

Home > RICCARDO CUOR DI LEONE > Ja nuns hons pris ne dira sa raison > EDIZIONE > Tradizione manoscritta > CANZONIERE K

CANZONIERE K

Guarda [1] il [1] manoscritto [1] su [1] Gallica [1]

- letto 5679 volte

Riproduzione fotografica



- letto 2037 volte

Edizione diplomatica

	Ia nus hons pris ne dira
	sa reson; adroitement se dolen tement non; mes par esfors
	puet il fere chancon; mult ai amis mes poureen sont li don; honte iauront se pour ma reencon. sui ca .ii. iu(er)s p(ri)s.

Ce seuent bien mi homme
et mi baron; englois norma(n)t
poiteuin et gascon que ie
nai nul si poure compaignon.
que ie lessasse pour auoir en
prison. ie nel di mie pour nule
retracon; car oncor sui ie pris.

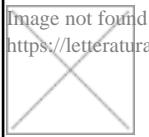


Image not found
<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/K6.JPG>

Or sai ie bien de uoir certai
nement que ie ne pris ne ami
ne parent. quant on me faut
pour or ne pour argent. mult
mest de moi mes plus mest
de ma gent. quapres leur mort
auront reprochement se lon
guement sui pris.

Nest pas
merueille se iai le cuer dolent;

quant mes sires met ma t(er)re
en torment. sil li membrast de
nostre serement. que nous feis
mes andui communaument.
ie sai de uoir que ia trop lon
guement. ne seroie ca pris.



Image not found
<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/K4.JPG>

Ce seuent bien angeuin et
torain; cil bacheler qui or so(n)t
riche et sain. quencombrez sui
loing daus en autre main. for
ment maidassent mes il ne uoi
ent grain de beles armes so(n)t
ore uuit et plain; pour ce que
ie sui pris.

- letto 2966 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

Ia nus hons pris ne dira

sa reson; adroitemeht se dolen

tement non; mes par esfors

puet il fere chancon; mult

ai amis mes poureen sont li

don; honte iauront se pour

ma reencon. sui ca .ii. iu(er)s p(ri)s.

I.

Ia nus hons pris ne dira sa reson
adroitemeht, se dolentement non,
mes par esfors puet il fere chancon.
Mult ai amis, mes povre en sont li don,
honte y auront se, pour ma reencon,
sui ça dos ivers pris.

Ce seuent bien mi honme
et mi baron; englois norma(n)t
poiteuin et gascon que ie
nai nul si poure compaignon.
que ie lessasse pour auoir en
prison. ie nel di mie pour nule
retracon; car oncor sui ie pris.

II.

Ce sevent bien mi honme et mi baron,
englois, normant, poitevin et gascon,
que je n'ai nul si povre compaignon
que je lessasse, pour avoir, en prison.
Je nel di mie pour nule retraçon,
car oncor sui je pris.

Or sai ie bien de uoir certai
nement que ie ne pris ne ami
ne parent. quant on me faut
pour or ne pour argent. mult
mest de moi mes plus mest
de ma gent. quapres leur mort
auront reprochement se lon
guement sui pris.

III.

Or sai je bien de voir certainement
que je ne pris ne ami ne parent,
quant on me faut pour or ne pour argent.
Molt m'est de moi, mes plus m'est de ma gent,
qu'apres leur mort auront reprochement
se longuement sui pris.

Nest pas
merueille se iai le cuer dolent;
quant mes sires met ma t(er)re
en torment. sil li membrast de
nostre serement. que nous feis
mes andui communauement.
ie sai de uoir que ia trop lon
guement. ne seroie ca pris.

IV.

N'est pas merueille se j'ai le cuer dolent,
quant mes sires met ma terre en torment;
s'il li membrast de nostre serement,
que nous feismes andui communauement
je sai de voir que ja trop longuement
ne seroie ça pris.

Ce seuent bien angeuin et torain; cil bacheler qui or so(n)t riche et sain. quencombrez sui loing daus en autre main. forment maidassent mes il ne uoi ent grain de beles armes so(n)t ore uuit et plain; pour ce que ie sui pris.

V.

Ce sevent bien angevin et torain, cil bacheler qui or sont riche et sain, qu'encombrez sui loing d'aus en autre main forment m'aidassent, mes il ne voient grain, de beles armes sont ore vuit et plain, pour ce que je sui pris.

- letto 369 volte

Edizione interpretativa e traduzione

Ia nus hons pris ne dira sa reson adroitemment, se dolentement non, mes par esfors puet il fere chançon. Mult ai amis, mes povre en sont li don, honte y auront se, pour ma reençon, sui ça dos ivers pris.

Ce sevent bien mi honme et mi baron, englois, normant, poitevin et gascon, que je n'ai nul si povre compaignon que je lessasse, pour avoir, en prison. Je nel di mie pour nule retracçon, car oncor sui je pris.

Or sai je bien de voir certainement que je ne pris ne ami ne parent, quant on me faut pour or ne pour argent. Molt m'est de moi, mes plus m'est de ma gent, qu'apres leur mort auront reprochement se longuement sui pris.

[N']eit pas merveille se j'ai le cuer dolent, quant mes sires met ma terre en torment; s'il li membrast de nostre serement, que nous feismes andui communauament je sai de voir que ja trop longuement ne seroie ça pris.

Ce sevent bien angevin et torain, cil bacheler qui or sont riche et sain, qu'encombrez sui loing d'aus en autre main forment m'aidassent, mes il ne voient grain, de beles armes sont ore vuit et plain, pour ce que je sui pris.

Mai nessun prigioniero esprimerà il suo pensiero direttamente, se non con dolore, ma con sforzo può comporre una canzone. Ho molti amici, ma poveri sono i loro doni, ne saranno disonorati se, per via del mio riscatto, due inverni resto qui prigioniero.

Ben sanno i miei uomini e i miei baroni, inglesi, normanni, pittavini e guasconi, che non ho nessun compagno tanto misero da lasciarlo, per ricchezze, in prigione. Non lo dico certo per rimprovero, ma perché ancora sono prigioniero.

Ora so con certezza che non stimo amico né parente, dal momento che mi disertano per oro o per argento. Molto mi importa di me, ma ancor più della mia gente, che dopo la loro morte sarà disonorata se a lungo resto prigioniero.

Non c'è da meravigliarsi se ho il cuore dolente, quando il mio signore infonde il tormento nella mia terra; se si ricordasse del nostro giuramento, che entrambi siglammo di comune accordo, sono certo che non sarei ormai troppo a lungo qui prigioniero.

Sanno bene angioini e turrensi, quegli scudieri che ora sono ricchi e prosperi, che sono rinchiuso lontano da loro, in mano altrui. Ferverti venissero in mio aiuto! ma non vedono nulla. Di belle armi sono ora vuoti e pieni, poiché io sono prigioniero.

- letto 2744 volte

Source URL: <https://letteraturaeuropaea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/canzoniere-k>

Links:

[1] <http://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b550063912/f420.image.r=arsenal%205198.langEN>

[2]

<https://letteraturaeuropaea.let.uniroma1.it/?q=gallica.bnf.fr/ark%3A/12148/btv1b550063912/f420.image.r%3Darsenal>